

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Географический факультет

УТВЕРЖДАЮ
Декан географического
факультета,
академик РАН Добролюбов С.А.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Реферирование научной литературы (на английском языке)

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки:
05.03.06 Экология и природопользование

Направленность (профиль) ОПОП:
Геохимия окружающей среды

Форма обучения:
очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
Учебно-методической комиссией географического факультета
(протокол №21, от 30.09.2023)

Москва 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Экология и природопользование» (*программы бакалавриата, магистратуры, реализуемым последовательно по схеме интегрированной подготовки*). ОС МГУ утвержден решением Ученого совета МГУ имени М.В.Ломоносова от 30 декабря 2020 года (протокол №1368).

Год приема на обучение: 2021

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП — относится к вариативной части ОПОП, является дисциплиной по выбору.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия: требует исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, а также основывается на таких дисциплинах, как «География почв с основами почвоведения», «Геохимия ландшафта», «Геоморфология с основами геологии», «Экология с основами биогеографии».
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
<p>СПК-1Б (формируется частично): владеет базовыми знаниями в области геохимии окружающей среды, методами полевых и лабораторных исследований, умеет проводить на практике ландшафтно-геохимические, почвенные и инженерно-экологические исследования.</p> <p>УК-9 (формируется частично) Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранн языках).</p>	<p>Целенаправленно использует методы полевых исследований для решения теоретических и прикладных задач.</p> <p>Владеет иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной и научной профессиональных сферах общения, владеет терминологией по специальности на иностранном языке.</p>	<p>Знать: теоретические и практические основы реферирования; приемы составления рефератов; основные лексико-грамматические обороты, используемые при реферировании и аннотировании, способы перевода узкоспециальной терминологической лексики на русский язык, базовые концепции географии почв и геохимии окружающей среды в России и за рубежом.</p> <p>Уметь: пользоваться специальными лексикографическими источниками, квалифицированно употреблять специальные термины, составлять различные типы рефератов и аннотации.</p> <p>Владеть: терминологией по специальности на английском языке, методами анализа первоисточников и составления рефератов различного рода, приемами написания аннотаций</p>

4. Объем дисциплины (модуля) 2 з.е., в том числе 36 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.
5. Формат обучения не предполагает электронного обучения и использования дистанционных образовательных технологий (за исключением форс-мажорных обстоятельств – пандемии и т.п.).
6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) <i>Виды контактной работы, часы*</i>					Самостоятельная работа обучающегося <i>Виды самостоятельной работы, часы</i>		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Всего	Работа с литературой (включая подготовку доклада)	Подготовка реферата	Всего
Тема 1. История развития реферирования. Жанровое многообразие рефератов.	4		2			2	2		2
Тема 2. Научный стиль речи. Лексические, морфологические и синтаксические признаки.	8		4			4	4		4
Тема 3. Основные приемы реферирования.	8		4			4	4		4
Тема 4. Аннотирование как вид компрессии текста. Сущность и назначение аннотаций.	10		4			4	6		6
Тема 5. Функции терминов. Проблемы перевода терминов и способы их преодоления.	4		2			2	2		2
Тема 6. Терминологическая лексика и концепции: классификационные проблемы в почвоведении, понятия о почве и катене.	12		8			8	4		4

Тема 7. Терминологическая лексика: строение морфологического профиля почв, почвенно-геохимические процессы	6		4			4	2		2	
Тема 8. Терминологическая лексика: основные морфологические свойства почв- цвет, гранулометрический состав, структура, новообразования	12		6			6	6		6	
Тема 9. Терминологическая лексика: химические свойства почв и методы их изучения	4		2			2	2		2	
Промежуточная аттестация - <i>зачет</i>	4	<i>зачет в письменной форме</i>					4			
Итого	72	36					36			

Содержание лекций и семинаров

Содержание семинаров

1. История развития реферирования. Аннотация и реферат как вторичные научные жанры. Жанровое многообразие рефератов. Краткая характеристика рефератов. Структурно-композиционные особенности учебного реферата. Анализ структурной организации содержания первоисточника. Выделение основной (главной) и отсечение второстепенной и несущественной информации.

2. Язык и стиль рефератов. Научный стиль речи (общая характеристика). Лексические признаки: общенаучная лексика и термины. Морфологические признаки: выбор форм частей речи. Синтаксические признаки: вводные слова, композиционная связанность, причинно-следственные связи, сопоставление и противопоставление частей информации. Анализ структурной организации содержания первоисточника на примере англоязычных статей по специальности. Выделение основной (главной) и отсечение второстепенной и несущественной информации.

3. Основные приемы реферирования. Композиционные особенности научного текста/статьи. Анализ структурной организации содержания первоисточника. Выделение основной (главной) и отсечение второстепенной и несущественной информации. Переработка (перефразирование) главной информации в краткую форму речевого произведения с использованием фраз-клише

4. Аннотирование как вид компрессии текста. Сопоставление реферирования и аннотирования как методов компрессии текста. Сущность и назначение аннотаций. Виды аннотаций. Знакомство с приемами компрессии текста. Переработка (перефразирование) главной информации в краткую форму с использованием фраз-клише. Составление аннотаций (абстрактов) с использованием первоисточников.

5. Функции терминов. Назначение и употребление терминов в научных текстах. Проблемы перевода: причины сложностей и способы их преодоления. Терминологический аппарат в географии почв и геохимии ландшафтов.

6. Проблемы перевода терминов и неэквивалентность понятий в разных языках. Учение В.В. Докучаева о почвах и факторах почвообразования. Определение почвы в WRB, американской и российской классификациях почв. Почвы и почвоподобные тела. Городские почвы, подводные почвы. Солум и Педон. Разнообразие моделей катен. Системы бассейнового типа.

7. Освоение и закрепление базовой терминологической лексики: Строение морфологического профиля почв. Основные генетические горизонты почв. Почвенно-геохимические процессы (терминология и концепции).

8. Освоение и закрепление базовой терминологической лексики по морфологическим свойствам почв: 1) цвет и окраска, приемы описания, 2) гранулометрические фракции и гранулометрический состав почв, источники частиц разной размерности в почвах 3) структура, ее происхождение и типы, 3) новообразования в аридных и гумидных почвах - кутаны, конкреции, стяжения и др.

9. Освоение и закрепление базовой терминологической лексики по химическим свойствам почв и лабораторным методам анализа.

План проведения семинаров

1. Устный или письменный опрос по материалам предыдущих занятий.
2. Вступительное слово преподавателя по теме семинара.
3. Обсуждение темы. Выполнение устных и письменных заданий на освоение терминологии/закрепление приемов реферирования и аннотирования.
4. Подведение итогов и задание к следующему семинару.

7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю):

Текущий контроль усвоения теоретического материала проводится в форме коротких устных или письменных опросов по завершении каждой темы семинарского занятия, с выставлением промежуточных оценок.

Примерный перечень вопросов для устного опроса:

1. Что такое научный стиль? Каковы общие черты научного стиля?
2. Каковы подстили и жанры научного стиля?
3. Каковы лексические особенности научного стиля?
4. Каковы морфологические признаки научного стиля?
5. Каковы синтаксические признаки научного стиля?
6. Что отражают композиционные блоки научного текста?
7. Какие этапы входят в процесс создания реферата?

8. Какие требования предъявляются к аннотации?
9. Что в себя включает процесс аннотирования?
10. Какие виды аннотаций существуют, что должно быть в них отражено?
11. Что такое компрессия текста? Как она выполняется?
12. Какими средствами выражаются причинно-следственные связи в английских научных текстах?
13. Какие языковые средства используются для выражения логических связей между композиционными частями и отдельными высказываниями?
14. Какие средства сопоставления и противопоставления частей информации вы знаете?
15. Какие сложности могут возникнуть при переводе терминов на английский язык?
16. Какая лексика и термины используются для описания миграции вещества в катенах и почвах?
17. Какая лексика и термины используются для описания морфологического строения почвенного профиля?
18. Какая лексика и термины используются для описания отдельных морфологических (цвет, окраска, гранулометрический состав, структура, новообразования) и химических свойств почв?

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины – *зачет (в письменной форме).*

Примерный перечень вопросов для зачета

1. Перевести 30-40 общеупотребительных отраслевых терминов на английский язык.
2. Дать развернутое описание почвы (факторы формирования, строение профиля, морфологические свойства и основные химические свойства)
3. Прочитать фрагмент научного текста на английском языке. Определить, какие ошибки допустил автор.
4. Написать краткую аннотацию на английском языке к предложенному научному тексту.

Шкала и критерии оценивания

Оценка РО и соответствующие виды оценочных средств	Незачет	Зачет
Знания (виды оценочных средств: устный опрос, реферат)	Фрагментарные знания или отсутствие знаний	Сформированные систематические знания или общие, но не структурированные знания
Умения (виды оценочных средств)	В целом успешное, но не	Успешное и систематическое умение или в целом

<i>средств: устный опрос, реферат)</i>	систематическое умение или отсутствие умений	успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера)
Навыки (владения, опыт деятельности)(виды оценочных средств: устный опрос, реферат)	Наличие отдельных навыков или отсутствие навыков	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач или, в целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме

8. Ресурсное обеспечение:

Основная литература

1. Почвенный справочник: Пер. с фран. / Под ред. М.И. Герасимовой.- Смоленск: Ойкумена, 2000.- 288 с.
2. ГОСТ Р 7.0.99-2018 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования. (ISO 214:1976, Documentation — Abstracts for publications and documentation, MOD). М.: Стандартинформ, 2018.
3. Guidelines for soil description. Fourth edition. Food and agriculture organization of the United Nations Rome, 2006. <http://www.fao.org/3/a-a0541e.pdf>
4. Keys to soil taxonomy. Eleventh edition, 2010. USDA and NRCS publication. http://www.nrcs.usda.gov/Internet/FSE_DOCUMENTS/nrcs142p2_050915.pdf
5. World Reference Base for Soil Resources 2014, update 2015. (2015). International soil classification system for naming soils and creating legends for soil maps. World Soil Resources Reports 106. Rome: Food and Agriculture organization of the United Nation. Available at: <http://www.fao.org/soils-portal/soil-survey/soil-classification/world-reference-base/en/>.

Дополнительная литература

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Орлова Е. П. Lire et resumer. Пособие по реферированию на французском языке: Учеб. Пособие, 2-е изд. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2011.
2. Барановская Т. А. Требования к проекту выпускной квалификационной (курсовой) работы и реферированию научных текстов на английском языке: метод. Пособие. Гос. ун-т - Высшая школа экономики. М : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2006.
3. Богатова С.М., Цыганкова Н.Ю. Rendering. Учебно-методическое пособие по обучению реферированию (для студентов 4–5 курсов факультета иностранных языков и специальности «Регионоведение» исторического факультета). Омск: Изд-во ОмГУ, 2004.
4. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010.

5. Красильников П.В. Почвенная номенклатура и корреляция. (ред. Шоба С.А.). Петрозаводск: Изд-во КНЦ РАН, 1999.
 6. Blum W.E.H., Schad P., Nortcliff S. Essentials of Soil Science Soil formation, functions, use, and classification (World Reference Base, WRB). Stuttgart: Borntraeger Science Publishers, 2018.
 7. Svobodova Z., Katzorke H., Jaekel U., Dugovicova S., Scoggin M., Treacher P. Writing in English: a Practical Handbook for Scientific and Technical Writers European. Commission Leonardo da Vinci programme 2000.
 8. Van Reeuwijk L.P. 2006. Procedures for soil analysis. 7th edition. Technical Report 9. Wageningen, Netherlands, ISRIC – World Soil Information.
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
 - Евразийский почвенный портал/Eurasian Soil Portal. <http://eurasian-soil-portal.info/index.php/ru/resources-ru/software-ru>
 - Почвенный портал FAO. <http://www.fao.org/soils-portal/en/>
 - Образовательный портал Университета Северной Каролины в Чапел-Хилл. <https://writingcenter.unc.edu/tips-and-tools/abstracts/>
 - Сайты научных рецензируемых журналов на английском языке в открытом полнотекстовом доступе: <https://www.mdpi.com/journal/geosciences>; <https://www.mdpi.com/journal/environments> и др.
 - Описание материально-технической базы
Учебная аудитория с мультимедийным проектором
9. Язык преподавания: английский, русский
10. Преподаватель (преподаватели): Ответственная за курс — Асеева Елена Николаевна. Преподаватель: Асеева Елена Николаевна.
11. Разработчики программы: Асеева Елена Николаевна, ст. науч. сотр. кафедры геохимии ландшафтов и географии почв, Герасимова М.И., д.б.н., профессор географического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова